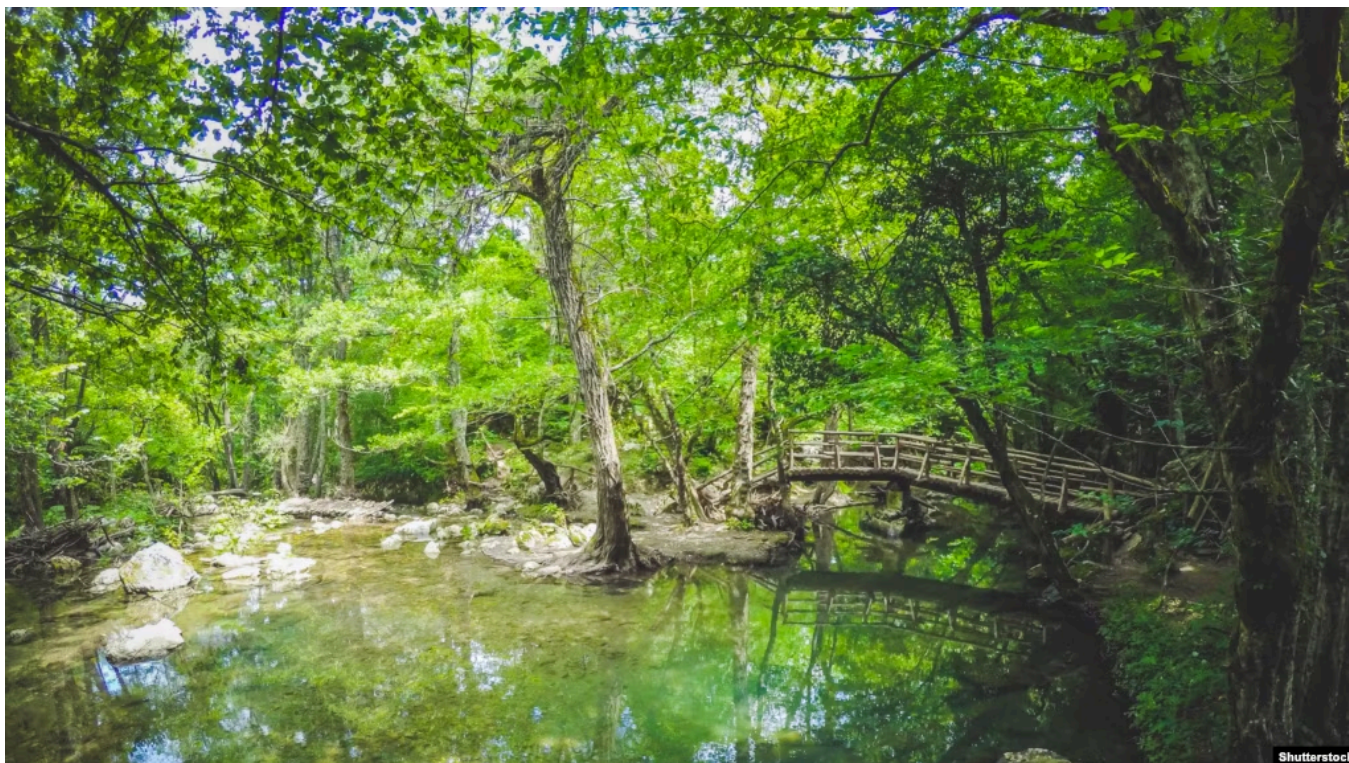


МУЗЫКАЛЬНЫЙ ТАТАРСКИЙ


"Урманнарга керсәң" жыры (песня "Если в лес войдешь")

эле генә



Песня – наставление татарского народа.

ЗНАКОМСТВО С ПЕСНЕЙ


"Урманнарга керсәң" относят к народным песням [Идел-Урала](#) . Её считают частью татарского песенного наследия, хотя отдельные варианты исполняют также башкиры, кряшены и нагайбаки.

Незамысловатая, на первый взгляд, песня про природу: лес, дубы, листья. Но в каждой строке заложена мудрость поколений. С первых нот на слушателя одновременно обрушивается светлая грусть, радость, ностальгия и даже боль – так дергать за ниточки души умеют только народные песни.

Убедитесь в этом сами, прослушав ее в исполнении [Ришата Тухватуллина](#):

| ИСТОРИЯ ПЕСНИ

Одна из самых интересных находок, связанных с песней "Урманнарга керсән", обнаружилась не в интернете и не на музыкальных площадках, а в архивных материалах Института языка, литературы и искусства имени Г. Ибрагимова.

Во время фольклорной экспедиции в Саратовскую область (1963 год) исследователи записали эту песню от **Юнуса Шангараева**, жителя татарской деревни **Усть-Уза** . На первый взгляд ничего необычного. Но есть одна деталь: Шангараев родился в 1889 году.

Получается, что один из известных нам вариантов песни был исполнен человеком, чьё детство прошло ещё в имперское время. Когда мы сегодня слушаем "Урманнарга керсән", между нами и тем исполнителем лежат революции, войны, смена государств и больше века истории. А песня осталась.

Архивисты поместили песню в раздел "озын кәйләр" – протяжных песен. Это особый жанр татарской музыкальной традиции, где важны не столько события, сколько настроение, размышление и внутреннее чувство. Возможно, именно поэтому "Урманнарга керсән" до сих пор воспринимается не как рассказ, а как разговор по душам.

АВТОРЫ ПЕСНИ

Точная дата появления песни неизвестна. Как и большинство народных песен, "Урманнарга керсәң" долгие годы существовала только в устной традиции. Её пели дома, на посиделках, семейных праздниках и деревенских встречах, передавая мелодию и слова от поколения к поколению.

О ЧЕМ ПЕСНЯ

На первый взгляд кажется, что песня посвящена лесу, деревьям и природе. Однако за этими образами скрывается разговор о людях, их характерах и отношениях друг с другом (где-то в виде добрых наставлений). Например, строка "Кәкересен кисмә, төзен кис" ⁱ звучит как народная мудрость и заставляет задуматься о жизненном выборе.

Один из самых ярких образов – молодой дуб, который неожиданно согнулся. У татар дуб символизирует силу, стойкость и твёрдость характера, поэтому образ согнувшегося молодого дуба воспринимается как метафора человека, которого изменили жизненные испытания.

Интересна и строка "Урманнарга керсәң, сызгырып кер" ⁱ – будто призывает оставить все сомнения позади и не бояться действовать, заявлять о себе, вкладывая все свои силы в начатое дело ("Пусть ни одно дерево не останется без шелеста"....).

Особую глубину песне придают слова, которые трудно перевести буквально. Например, татарское слово "өзелгәнемә" передаёт одновременно тревогу, тоску и искреннее переживание за дорогих людей. Благодаря таким образам песня воспринимается не как описание природы, а как тёплый разговор о дружбе, заботе и человеческой близости.

Урманнарга керсәң, агачларның

(Если в лес войдёшь – среди деревьев)

Кәкересен кисмә, төзен кис.

(Руби не кривое, а прямое.)

Гел генә дә бергә жыелып булмый,
(*Не всегда нам получается вместе собраться,*)

Утыраек әле бүген кич.
(*Посидим-ка вместе нынешним вечером.*)

Урманнарға керсәм, хэйран калам
(*Когда в лес вхожу, я удивляюсь,*)

Яшь имәннең бөгелгәнәнә.
(*Что молодой дуб так согнулся.*)

Үз-үземә дуслар / кайчак хайран калам
(*И сам себе, друзья / иногда я удивляюсь,*)

Сезнең өчен өзелгәнәмә.
(*Как сильно я за вас переживаю.*)

Урманнарға керсәң, сызгырып кер,
(*Если в лес войдешь — войди со свистом,*)

Шауламаган агач калмасын / Селкенмәгән яфрак калмасын
(*Пусть ни одно дерево не останется без шелеста / Пусть не останется листа, который не шелохнулся бы.*)

Кай жирләрдә йөрсәк, яхшы булайк,
(*Где бы мы ни были – будем достойными людьми,*)

Сокланмаган кеше калмасын.
(*Пусть не останется человека, который бы нами не восхищался.*)

ЛЕКСИКА

- **кәкре, кәкере** – корявый, кривой, искривлённый,
- **төз** – прямой, стройный,
- **имән** – дуб,

- **бөгелгәнәнә** – тому, как гнуться/стибаются,
- **хэйран калам** – поражаюсь, изумляюсь, удивляюсь,
- **өзелгәнәмә** – тому, как я переживаю, сокрушаюсь,
- **сызгырып (сызгыру)** – свистя (свистеть, посвистеть, издать свист),
- **шауламаган (шаулау)** – не шелестевший (громко шелестеть, шуметь),
- **сокланмаган (соклану)** – не восхищавшийся (восхититься, очаровываться, восторгаться).

| ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ

- Как и большинство народных песен, "Урманнарга керсәң" существует сразу в нескольких вариантах. Разные исполнители поют разные куплеты, меняют отдельные слова и даже порядок стрóf. Именно поэтому в интернете можно встретить несколько версий текста, и все они могут считаться правильными. Для народной традиции это обычное явление: песня передавалась из уст в уста задолго до того, как её начали записывать на бумаге и публиковать в сборниках.
- Большинство татарских народных песен связывают образы природы с любовными переживаниями. "Урманнарга керсәң" следует другому пути: через образы природы она говорит о дружбе, жизненном опыте и человеческой мудрости. Именно эта необычная композиция делает песню более философской и выделяет её среди многих известных народных песен.

| ИСПОЛНИТЕЛИ ПЕСНИ

АБИЕМ Project — экспериментальный музыкальный проект, союз двух саунд-продюсеров, мультиинструменталистов Артура Замалетдинова и Владимира Фёдорова. В проекте используют голоса разных народных, этнических коллективов и солистов. "Урманнарга керсәң" голосами народного ансамбля "**Ахирәтләр**" села Новое Каширово в обработке **АБИЕМ Project**:

Раяз Фасихов предлагает танцевальную версию песни с реальными свистами и притопами:

Людмила Аланлы — поэтесса, композитор, эстрадная певица. Представительница кряшенской культуры:



Отдельно [интересная версия](#) от **Aq Bure** – фольклорного коллектива, играющего в духе Folk Metal.

Существует многочисленные кавер-версии от пользователей интернета. Одна из них от **Камиля и Мирата Даяновых** с красивым видеорядом и трогательным посылом:

Тимур Исмагилов – современный российский композитор, пианист, аранжировщик, выкладывает в интернет аудиозаписи из семейного архива, в которых аккомпанирует своей бабушке, **Мавзиге Исмагиловой**. Проникновенное исполнение из прошлого:

Башкирская версия от **Ирека Нугуманова**:



"Урманнарға керсәң" жыры

Am Dm Am Dm

Урманнарға керсәң, агачларның

C G Am

Кәкересен кисмә, төзен кис,

C G Am

Кәкересен кисмә, төзен кис.



әйдә! ONLINE

Azatlq (RFE/RL)

| НАЛИЧИЕ В СТРИМИНГОВЫХ СЕРВИСАХ

Песня есть на стриминговых сервисах. Наберите в поиске по названию "Урманнарға керсәң", "Урманнарға керсән", "Урмандарға керһәң". Приятного прослушивания!

Текст песни на башкирском языке:

Урмандаҫа керһең, ағас киҫһең,
Кәкерәһен киҫмә, төҙөн киҫ.
Кәкерәһен киҫмә, төҙөн киҫ.

Гелән генә бергә булып булмаҫ,
Ултырайыҡ әле бөгөн киҫ.
Ултырайыҡ әле бөгөн киҫ.

Урмандаҫа кереп аптыраным,
Йәш имәндең бөгөлгәнәнә.
Йәш имәндең бөгөлгәнәнә.

Барса ғына халыҡ хайран калһын,
Һезең өсөн өзөлгәнәмә.
Һезең өсөн өзөлгәнәмә.

Урмандаҫа керһең — һыҙғырып кер,
Шауламаған ағас калмаһын.
Шауламаған ағас калмаһын.

Сит ерҙәрҙә йөрһең – яҡшы йөрө,
Һокланмаған кеше калмаһын!
Һокланмаған кеше калмаһын.



БУ ТЕМАГА:

"Идел буе каеннары" җыры (песня "Берёзы у Волги")

Предложить песни для разборов вы можете, написав нам по адресу:
eydetat@gmail.com

Заходите на [наш сайт](#), каждый день вы найдёте там что-то новое и интересное!
Также подписывайтесь на наши соцсети: мы есть в [Telegram-e](#), [Instagram-e](#),
[Youtube](#) и [Тиктоке](#).

Проект "[Эйдә! Online. Изучаем татарский](#)" предлагает качественные и современные курсы и материалы для изучения татарского языка. Онлайн-курсы разговорного татарского, адаптированные литературные тексты, новости с подстрочным переводом, видео- и аудио-материалы, тесты и многое другое!

Скоро – больше! Оставайтесь с нашим проектом, сау булыгыз!



БУ ТЕМАГА:

"Китмә, сандугач" (Песня "Не улетай, соловей")

This item is part of

Эйдә! Online

музыкальный татарский